

Till fru Berta Sjögren

Hur ljuv den stund

O doux instants d'un jour serein

C. R. NYBLOM

d'après Th. Moore

Traduction française de

Berta Sjögren

Emil Sjögren (1897)

Op. 43 No 1. 1905

Andante tranquillo.

Sång
Chant

Hur
o

Piano

Ijuv den stund, nära det mot af - ton
doux in - stants d'un jour se - rein qui

li - der, och so - len trött i vå - gen döl - jer
bais - se, où le so - leil, sur l'eau, des - cend, très

sig! Hur ljuv den stund, när det mot af - ton
las! O doux in - stants d'un jour se - rein qui

p
li - der! Då sti - ga dröm - mar upp,
bais - se! A - lors un rêve é - clot,

p
dröm - mar i - från for - na ti - der, och min - nets af - ton -
rêve ai - mé de ma jeu - nes - se: Vers toi j'ex - hale un

suck flyr tyst,
long sou - pir flyr tyst till
 - pir très bas, très

dig. Och näär jag ser den
bas. Et quand pa - rait la

ström av ljus, som må - lar den blan - ka våg längst
li - gne lu - mi - neu - se qui suit les flots jus -

bort vid väs - terns rand,
qu'à l'ou - est en feu,
och nära
et quand
jag pa -

ser den blan - ka våg vid väs - terns rand,
raât la li - gne lu mi neu - se, **p**
jag je

vil - le vand - ra fram,
crois par ce che - min,
vand - ra fram på gyll - ne
ce pont d'or d'une île heu -

strå - lar och tro mig hin - na så ett
reu - se, at - tein - dre du re - pos, le

fri cal - dens, fri cal - dens land.
dens me, fri cal - dens me land.
p

molto rit.

Provence

OSCAR FREDRIK

(Oscar II, rois de Suède)

Traduction française de M. Synnestvedt

Emil Sjögren, Op. 43

Andante con licenza.

Sång
Chant

Piano

Dik - tens för - lo - va - de
o di - vi - ne pa -

land, för - lo - va - de land, hem för kär - lek och
trie, o di - vi - ne pa - trie du chant, du rêve et de l'a -

sång, jag på din pri - sa - de
mour! J'ai con-nu le bon -

strand ————— dröj - de ock-så en gång. Ja mitt
 heure un jour sur ta ri - ve fleu - ri - e et j'ai sur -

lyck - li - ga ö - ga dig såg, tju ^s - ser - ska, speg - lad i djup-blå
 pris ton sou-ri - re si pur sur l'infî - ni mi - roir des flots d'a -

våg. Vå - ren sin stäm - pel har satt,
 zur. Un prin - temps é - ter - nel,

p

vå - ren nu på ditt blomstrande bröst. ditt bröst.
 é - ter - nel, fleu - rit ta poi - tri - ne do - ré - e, do - ré - e,



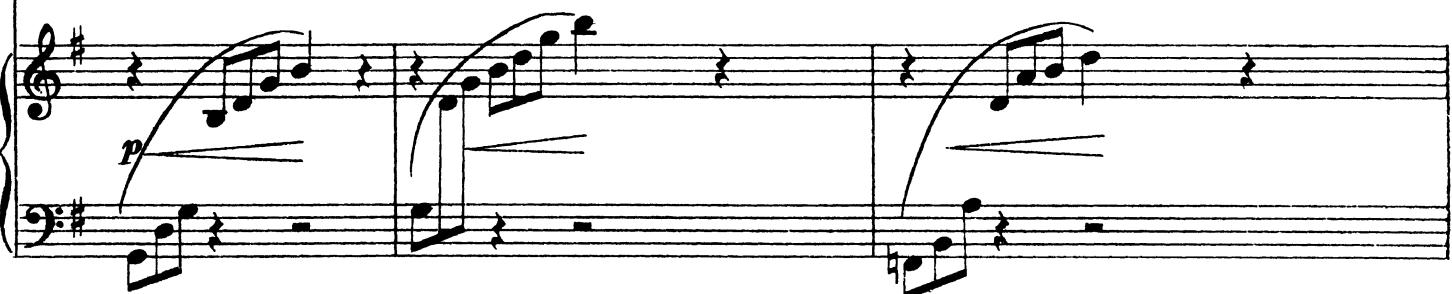
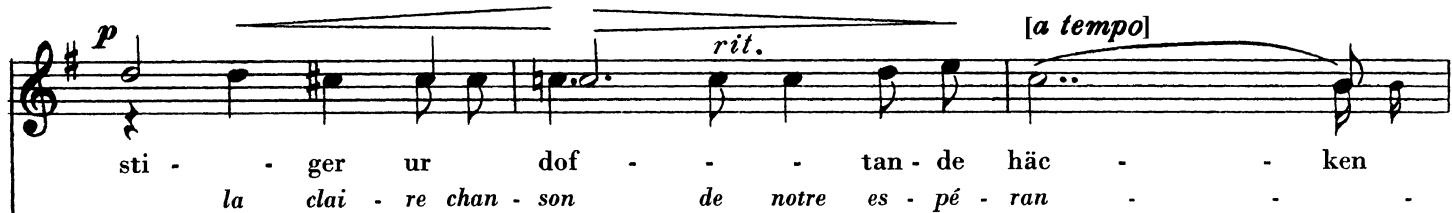
Ljuvt i den skym - man - de natt näk - ter - ga - lar - nas
 et la fau - vette en - a - mou - ré - - e lance un joy - eux ap -



röst,
 pel trän - sjukt tol - kande säll - he - tens hopp,
 qui semble en cet - te tiè - de nuit de France



60



f

land, mål för tan - ke och sång,
trie du chant, du rêve et de l'a - mour!

p *3* *3*

jag på din pri - sa - de
J'ai —————— con - nu le bon -

strand —————— dröm - - de ock - så en
heur un jour sur ta ri - ve fleu-

gång.
 ri - - - e et Och mitt - lyck - li - ga
 j'ai sur - pris ton sou .

ö - ga dig såg,
 ri - re si pur tju - - ser - ska, speg - lad i djup - blå
 sur l'in-fi - ni mi - roir des flots d'a -

våg.
 zur.

p *pp* *rit.*

Orientale

VICTOR HUGO

Poésie tirée des «Orientales»

Emil Sjögren, Op. 43

Andante sostenuto.

Sång
Chant

p

Skönt är när grön-skan
J'ai - me de ces con -

Piano

sän - der sme - kan - de väl - lukts - rus,
tré - es les doux par - fums brû - lants, sur les

trä - den med ful - la hän - der sval - ka strö ut och
vi - - tres do - ré - es les feuil - la - - ges trem -

sus,
 blants,
 spring - brun - nar pärl - be - stän - ka
 l'eau que la source é - pan - che

pal - mer som kro - nan sän - - - ka, kring mi - na - re - ter
 sous le pal - mier qui pen - - - che et la ci - gog - ne

rit.
 blän - ka sva - nor i kväll - sols - ljus.
 blan - che sur les mi - na - rets blancs.

rit.

a tempo

Skönt är på bädd af mos - sa sjung - a en spansk bal-
J'aime en un lit de mous - ses dire un air es - pa -

pp a tempo

lad, lå - - ta små syst - rar fros - sa
gnol, quand mes com - pa - gnes dou - ces

av me - lo - di - ers bad.
du pied ra - sant le sol,

Ack, ty en sy-skon - ska - ra,
lé - gi - on va - ga - bon - de,

3

dömd att min liv-vakt va - ra, ler då och skämtar
où le sou - rire a - bon - de, font tour - noy - er leur

ba - ra, ler då och skäm - tar ba - ra,
ron - de, font tour - noy - er leur ron - de

rit.

dan - san - de, yr och glad. Skö - nast är dock, nära
sous un rond pa - ra - sol. Mais sur - tout, quand la

a tempo

rit.

pp

nat - ten en - sam i rym-den rår, dröm - ma vid ha - vets
bri - se **me** **tou - che** **en vol - ti - geant,** **la nuit j'ai** - **me être as -**

This system shows the vocal line continuing with lyrics in three languages. The piano accompaniment consists of sustained chords and harmonic support.

poco a poco cresc.
vat - ten, vat - ten som fjärran går, dröm - ma om an - dra
si - se, **ê - tre as - si** - **se en son - geant,** **l'œil sur la mer pro -**

This system continues the musical phrase with dynamic markings for the piano. The vocal line follows the established pattern of sustained notes and rhythmic patterns.

stran - den, nära upp mot him-la - ran - den må - nen med vi - ta
fon - de, **tan - dis** **que pâle et blon - de la lune ou - vre dans**

This system concludes the musical phrase with a final dynamic marking for the piano. The vocal line ends with a sustained note.

han - den sil - ver - sol - fjä - dern slår,
 l'on - de son é - ven - tail d'ar - gent,

p *pp* *f*

p e sosten. cresc. *f*

mf *senza rit.* *p* *pp rit.*